

PROGRAMMA DIDATTICO

MASTER DI SPECIALIZZAZIONE IN
TRADUZIONE AUDIOVISIVA

Anno accademico

2023-2024



INTRODUZIONE ALLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA

01. FONDAMENTI TEORICI ED ESERCIZIO PRELIMINARE DI TRADUZIONE (EQUIVALENZA: 3 ECTS)

Docenti:

María José Chaves García (Universidad de Huelva)
Patrick Zabalbeascoa Terran (Universidad Pompeu Fabra)
Laura Santamaría Guinot (Universitat Autònoma de Barcelona)
Leonor Acosta (Universidad de Cádiz)
Juan José Martínez Sierra (Universitat de València)

Valutazione:

Comprensione e acquisizione dei materiali forniti.
Primo approccio alla traduzione di un prodotto audiovisivo.

Contenuto:

1. Introduzione alla traduzione audiovisiva.
2. Storia della traduzione audiovisiva.
3. Il testo audiovisivo.
4. Linguaggio cinematografico.
5. Modalità della traduzione audiovisiva.
6. Nozioni di traduzione applicata a testi audiovisivi. Terminologia specifica della traduzione audiovisiva.
7. Problemi specifici della traduzione audiovisiva (riferimenti culturali, umorismo, canzoni, ecc.).

02. DOCUMENTAZIONE APPLICATA ALLA TRADUZIONE AUDIOVISIVA (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Valutazione: Esercizi di documentazione a partire dalla teoria del modulo.
Documentazione e traduzione di un video.

Contenuto:

1. Risorse di documentazione per la traduzione audiovisiva.
2. Documentazione e risorse online.
3. Tecniche e ricerca di documentazione.
4. Esposizione e osservazioni di esempi di documentazione già svolti.

03. SCENEGGIATURE (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)

Valutazione: Traduzione di una sceneggiatura cinematografica.

Contenuto:

1. Fondamenti terminologici.
2. Tipi di sceneggiature.
3. Terminologia specifica.
4. Norme di presentazione e impaginazione delle sceneggiature.



TRADUZIONE APPLICATA ALLA SOTTOTITOLAZIONE

04. PROGRAMMI DI RIPRODUZIONE VIDEO E LINEE GUIDA DI SOTTOTITOLAZIONE (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Jorge Díaz Cintas (University College London)
Rocío Baños-Piñero (University College London)

Valutazione: Esercitazioni pratiche di traduzione e applicazione delle linee guida di sottotitolazione.

Contenuto:

1. Programmi di riproduzione video.
2. Applicazione di linee guida.

05. TRADUZIONE DI TEMPLATE (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Anne Bécart (ISTRAD)
Viviana Merola (ISTRAD)
Megan Mundt (ISTRAD)
Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Valutazione: Esercitazioni pratiche di traduzione di template di sottotitoli.

Contenuto:

- Diversi tipi di template di sottotitoli.
- Applicazione linee guida in una traduzione di template.



06. - 11. PROGRAMMI DI SOTTOTITOLAZIONE E SINCRONIZZAZIONE (EQUIVALENZA: 6 ECTS)

Docenti: Anne Bécart (ISTRAD)
Viviana Merola (ISTRAD)
Megan Mundt (ISTRAD)
Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Mar Ogea Pozo (Traduttrice freelance)
Viola Santini (Traduttrice freelance)
Rosel Jiménez (Traduttrice freelance)

Valutazione: Esercitazioni pratiche sulla traduzione e sincronizzazione dei sottotitoli usando programmi gratuiti e professionali.

Contenuto:

- Programmi gratuiti: Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit.
- Programmi professionali: FAB Subtitler, EZTitles, Ooona.
- Programmi online: DotSub, Amara, Subtitle Horse, YouTube.

12. BRUCIATURA DEI SOTTOTITOLI (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Carlos Benito (Traduttore freelance)

Valutazione: Esercitazione pratica di bruciatura dei sottotitoli sul video.

Contenuto:

Introduzione / Preparazione dei sottotitoli (Subtitle Workshop / Subtitle Edit / Aegisub) / Editor video / Installazione e funzionamento degli editor video / Il processo di bruciatura.



13. ALTRE MODALITÀ DI SOTTOTITOLAZIONE (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Anjana Martínez Tejerina (Traduttrice freelance)
Alejandro Carantoña Fajardo (Traduttore freelance)
Javier Rebollo Trigueros (AMPERSOUND)

Valutazione: Comprensione e acquisizione del materiale fornito.

Contenuto:

1. Sottotitolazione in festival del cinema.
2. Sovratitolazione per opera, teatro e musical.
3. Sottotitoli per video a 360° e per realtà virtuale. Sottotitoli su smartwatch.



TRADUZIONE APPLICATA AL DOPPIAGGIO

14. NOZIONI INTRODUTTIVE E CONVENZIONI DI DOPPIAGGIO (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: María José Chaves (Universidad de Huelva)
Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)
Xosé Castro Roig (Traduttore freelance)

Valutazione: Comprensione e acquisizione del materiale fornito.

Contenuto:

1. Fasi del processo del doppiaggio.
2. Caratteristiche della traduzione per il doppiaggio cinematografico.
3. Strumenti di lavoro e documentazione.
4. La sincronia. Complementarietà dell'immagine e del suono.



15. - 17. TRADUZIONE PER IL DOPPIAGGIO (EQUIVALENZA: 3 ECTS)

Docenti: Anne Bécart (ISTRAD)
Viviana Merola (ISTRAD)
Megan Mundt (ISTRAD)
Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Sharon Mishell Rivera Lamadrid (ISTRAD)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Valutazione: Esercitazioni pratiche di traduzione e adattamento dialoghi.

Contenuto:

1. Errori più comuni nella traduzione per il doppiaggio.
2. Presentazione di esempi reali.
3. Il mondo professionale del doppiaggio.
4. Traduzione e adattamento del copione per il cinema.
5. Traduzione e adattamento del copione per le serie tv.
6. Traduzione e adattamento del copione per l'animazione.



18. / 19. ADATTAMENTO DIALOGHI / TRADUZIONE DELLE CANZONI (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: Quico Rovira-Beleta (Traduttore e adattatore-dialoghista)
Carlos Benito (Traduttore freelance)
Ana María Gómez Cremades (Universidad de Granada)
Valeria Cervetti (Adattatrice-dialoghista)
Aida Franch Arnau (Traduttrice freelance)

Valutazione: Comprensione dei materiali didattici forniti.
Traduzione, adattamento dialoghi e doppiaggio di un video.

Contenuto:

1. Breve storia del doppiaggio.
2. Materiali necessari per realizzare il doppiaggio.
3. Fasi del processo di doppiaggio: ricezione del materiale, traduzione, adattamento della lista di dialoghi, divisione in anelli, casting, durata di un doppiaggio.
4. La traduzione e l'adattamento delle canzoni.
5. Esercitazioni pratiche di adattamento dialoghi con materiale per la TV, copie di lavoro reali e sceneggiature originali.



20. TRADUZIONE PER IL VOICE-OVER (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Carlos Benito (Traduttore freelance)
Fernando Castillo (Traduttore freelance)
Nina Lukic (Traduttrice freelance)

Valutazione: Traduzione e registrazione di un video con la tecnica del voice-over.

Contenuto:

1. L'uso del voice-over
2. Definizione e sottomodalità
3. Le convenzioni del voice-over (i copioni originali, l'aspetto del copione tradotto, i simboli, gli anelli, ecc.)
4. Problemi di traduzione relativi al voice-over (documentari, interviste, video aziendali, ecc.)
5. L'adattamento dialoghi nel caso del voice-over
6. Processo del voice-over. Mercato e tariffe.
7. Esercitazioni di traduzione e adattamento dialoghi.

SOTTOTITOLAZIONE PER SORDI

21. NOZIONI INTRODUTTIVE: SPECIFICHE TECNICHE (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti:

Viola Santini (Traduttrice freelance / WordUp!)

Viviana Merola (ISTRAD)

Samantha Mayordomo (Specialista in accessibilità / 36 Caracteres)

Aitor Rodríguez Rodríguez (ISTRAD)

Pedro Gómez Rivera (Specialista in accessibilità)

Lourdes Lorenzo Rodríguez (Universidad de Vigo)

Ana Pereira Rodríguez (Universidad de Vigo)

Christiane Limbach (Universidad Pablo de Olavide)

Valutazione:

Comprensione dei materiali didattici forniti / Individuazione delle convenzioni usate in questo tipo di sottotitolazione.

Contenuto:

1. Le barriere comunicative delle persone con disabilità uditiva. Definizione di sordità, tipi di sordità e cause.
2. La sottotitolazione per sordi. Definizione di sottotitolazione. / Inizi, evoluzione e stato attuale della sottotitolazione. / Tipi di sottotitolazione.
3. Normazione della prassi. Norma UNE-153010: termini e definizioni. / Caratteristiche generali. / Colori. / Dimensione dei caratteri. / Tempo di esposizione dei sottotitoli. / Criteri ortografici e grammaticali.



22. / 23. PROGRAMMI DI SOTTOTITOLAZIONE PER SORDI (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
María Vidal Rodríguez (ISTRAD)

Valutazione: Esercitazioni pratiche di adattamento dei sottotitoli.

Contenuto:

1. Esempi pratici.
2. Sottotitolazione di film e spezzoni di video.
3. Applicazione dei protocolli di sottotitolazione per sordi.
4. Descrizione ed uso delle funzioni specifiche di Aegisub nella sottotitolazione per sordi.
5. Descrizione ed uso delle funzioni specifiche di VisualSubSync nella sottotitolazione per sordi.
6. Descrizione ed uso delle funzioni specifiche di Subtitle Edit nella sottotitolazione per sordi.



24. SOTTOTITOLAZIONE PER SORDI IN SPETTACOLI DAL VIVO (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Samantha Mayordomo (Specialista in accessibilità / 36 Caratteres)

Valutazione: Comprensione e acquisizione dei materiali forniti.

Contenuto:

1. Spettacoli in diretta accessibili.
2. Sottotitolazione in diretta.
3. Sovratitolazione / Stenotipia / Riconoscimento vocale

25. SOTTOTITOLAZIONE IN DIRETTA: IL RESPEAKING (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Antonio Humanes Ochoa (MediaSur)

Valutazione: Esercizi di sintesi delle informazioni e programmi di riconoscimento vocale.

Contenuto:

1. Sottotitolazione in diretta (respeaking).
2. L'importanza delle nuove tecnologie nella sottotitolazione.
3. Tecniche di respeaking.
4. Software di respeaking.
5. Esercizio di sintesi delle informazioni e riconoscimento vocale.



AUDIODESCRIZIONE (AD)

26. / 27. NOZIONI INTRODUTTIVE, LINEE GUIDA E ANALISI DEL FILM (EQUIVALENZA: 2 ECTS)

Docenti: Pedro Gómez Rivera (Specialista in accessibilità)
Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Rocío Méndez Pérez (Specialista in accessibilità)

Valutazione: Comprensione dei materiali didattici forniti.
Stesura del copione di audiodescrizione.

Contenuto:

1. Le audiodescrizioni per il pubblico cieco o ipovedente.
2. Il linguaggio cinematografico e televisivo.
3. Elaborazione dell'analisi preliminare.
4. Analisi del film finalizzata all'audiodescrizione.
5. Aspetti formali.
6. Priorità delle informazioni.



28. / 29. CREAZIONE DI COPIONI E GESTIONE DI PROGETTI DI AUDIODESCRIZIONE (EQUIVALENZA: 3 ECTS)

Docenti:

Marta Chapado Sánchez (ISTRAD)
Pedro Gómez Rivera (Specialista in accessibilità)
Rocío Méndez Pérez (Specialista in accessibilità)
Viviana Merola (ISTRAD)

Valutazione:

Stesura copioni / Sincronizzazione e registrazione vocale.

Contenuto:

1. Software di audiodescrizione.
2. Sincronizzazione dell'audiodescrizione.
3. Speakeraggio ed editing dell'audiodescrizione.



30. AUDIODESCRIZIONE TEATRALE E DI ALTRI SPETTACOLI DAL VIVO (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Esmeralda Azkarate-Gaztelu (Specialista in accessibilità)
Javier Jiménez Dorado (APTENT)

Valutazione: Comprensione e acquisizione del materiale teorico.

Contenuto:

1. Il teatro: descrizione degli elementi e della loro importanza nell'audiodescrizione
2. Touch tour
3. Creazione del copione di audiodescrizione
4. La tecnologia utilizzata nell'audiodescrizione
5. Emissione dell'audiodescrizione



31. AUDIODESCRIZIONE MUSALE (EQUIVALENZA: 1 ECTS)

Docenti: Viviana Merola (ISTRAD)

Valutazione: Comprensione e acquisizione del materiale teorico.

Contenuto:

1. Il museo: descrizione degli elementi e della loro importanza nell'audiodescrizione
2. Esplorazione tattile
3. Visite guidate e audioguide con audiodescrizione
4. Creazione del copione di audiodescrizione
5. La tecnologia utilizzata nell'audiodescrizione



REALTÀ PROFESSIONALE

32. - 34. LA TECNOLOGIA IN TRADUZIONE AUDIOVISIVA E PRIMI PASSI NELLA PROFESSIONE (EQUIVALENZA: 3 ECTS)

Docenti:

Gillermo Parra (Universitat Pompeu Fabra)
F  deric Chaume (Universitat Jaume I)
Inés Franco Fernández (ISTRAD)
Ismael Marín Casta  neda (Traduttore freelance)
Jorge Díaz Cintas (University College London)
Ivars Barzdevics (Traduttore freelance)
Rocío Márquez Garrido (ISTRAD)
Bel  n Ortega (DL Multimedia)

Valutazione:

Comprensione e acquisizione del materiale teorico.

Contenuto:

1. La traduzione automatica nella traduzione audiovisiva.
2. I primi passi nel settore della traduzione audiovisiva.
3. Project management.



MODULO FASE FINALE

35. FASE FINALE (EQUIVALENZA: 20 ECTS)

Docenti:	Anne Bécart (ISTRAD) Inés Franco Fernández (ISTRAD)
Valutazione:	Modulo pratico: tirocinio, progetto o convalida Modulo TFM: Stesura della Tesi di Fine Master (TFM)

Contenuto:

Progetto. Realizzazione di un progetto pratico nell'ambito della traduzione. Quest'opzione dovrà essere realizzata a distanza.

Tirocinio. Consiste nello svolgimento da parte dello studente di un tirocinio formativo in azienda o agenzia di traduzione.

Convalida, presentando la documentazione necessaria.

Tesi Fine Master Progetto. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante del progetto svolto e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Progetto.

Tesi Fine Master Tirocinio. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante durante il tirocinio e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stato scelto il Tirocinio.

Tesi Fine Master Convalida. Lo studente dovrà realizzare una breve ricerca su un aspetto ritenuto importante dell'attività da convalidare e redigere un elaborato in cui si presentano le attività svolte e l'analisi critica di queste realtà. Quest'opzione potrà essere selezionata solo se nel Modulo Pratico è stata scelta la Convalida.